

SARDARABAD

1827 - 1977

Sesquicentenario del nacimiento
del prestigioso pintor armenio
AIVAZOVSKY

Año II, Nº 32

Buenos aires

Sábado 13 de Marzo de 1977

Franqueo Pagado: Concesión Nº 2176 - Tarifa reducida: Concesión Nº 5276 - Correo Central - Sucursal 14



Alex Manoogian: Dos Millones de Dólares más, para fines Culturales

El Consejo Directivo de la Unión General Armenia de Beneficencia, ha recibido de su Presidente Vitalicio señor Alex Manoogian, la suma de 2.126.100 dólares, que se han repartido de la siguiente forma.

US\$ 1.737.755 a la Fundación Cultural ALEX MANOOGIAN, ascendiendo el monto de diciembre de 1976 a US\$ a US\$ 5.132.520.

US\$ 241.345 a la Asociación Suiza de la UGAB a beneficio de sus múltiples actividades.

US\$ 147.000 al Consejo Central de UGAB-Estados Unidos para fines educativos.

La Fundación Cultural ALEX MANOOGIAN de la UGAB, desde 1968 hasta el 31-12-76, ha erogado para fines educacionales, culturales, juveniles y deportivos US\$ 943.077, / para la adquisición y construcción de centros culturales, educativos y juveniles US\$ 1.935.019.

El filántropo Alex Manoogian, quien tan dignamente ocupa el cargo de Presidente vitalicio de la Unión General Armenia de Beneficencia continúa llevando su cooperación tanto a los hermanos del Líbano, como así también al afianzamiento y difusión de la cultura.

Planta Atómica en Erevan

Una nueva realización del progreso, las ciencias y el espíritu de superación en el milenario país del Asia Menor.

EREVAN. — Localizada al pie del monte Arakadz, la planta generadora de energía atómica de Erevan, se ha convertido en una realidad, como uno de los dos grupos de complejos de producción energética que funcionan en Armenia.

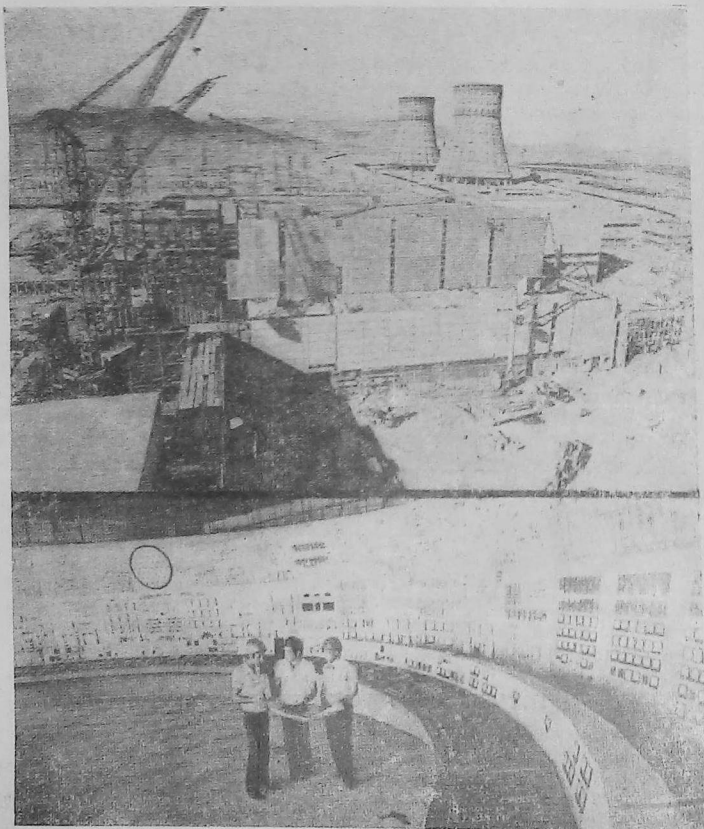
La planta, que actualmente está produciendo electricidad, provee de la misma a las demás Repúblicas Trascaucásicas.

El complejo —que demorará para su terminación 7 años— es el primero que se encuentra en el área, y es considerado como uno de los que mayor resultado y beneficio otorgarán para la economía de la ciudad y de los complejos industriales.

En las adyacencias de la central, los trabajadores se nuclean en un pequeño pueblo llamado Medzamor construido especialmente para proveer alojamiento a los cientos de personas ocupadas en el complejo.

Su finalización demandará escasos siete años, pero proveerá el doble de energía que actualmente produce.

Vista parcial de la planta y sala de control del complejo.



MONTEVIDEO



Sr. Antonio Azadian

“El Departamento de Estado norteamericano ha tomado a Uruguay como ejemplo de la injusticia que representaría para muchos países la restricción en la importación de calzado que fuera recomendada por una Comisión del Senado de Estados Unidos.

Así lo expresó ayer a EL DIA el doctor Antonio Marchesano, quien en compañía del doctor Antonio Azadian realizó diversas gestiones en la nación del Norte, tendientes a la revisión de dicha medida.

Nos informó además, que pasado mañana martes, el estudio jurídico que contrataron en Estados Unidos presentará el alegato uruguayo.

El mismo señala los perjuicios que representaría para nuestro país la aplicación de las normas propuestas, a la vez que solicita que se evalúe el mercado uruguayo, no en

Recientemente, el diario EL DIA de Montevideo se ha ocupado de la medida que restringiría la importación de calzado uruguayo de EE. UU.

La nota, que preferimos transcribir, nos informa de las actividades y funciones públicas que cumplen armenios radicados en el país hermano como el Dr. Antonio Azadian, quien es también Vice-Presidente de la Unión General Armentá de Beneficencia — Montevideo.

base a estadística, sino sobre los datos referidos al potencial exportador que sitúa la capacidad de ventas en los cinco millones de pares por año.

El doctor Marchesano dijo que él personalmente es optimista y que no cree que prospere la recomendación, puesto que las opiniones están muy divididas en Estados Unidos.

Indicó nuestro entrevistado que habían dialogado con jefes del Departamento del Tesoro, de la oficina comercial que asesora al Presidente Carter y con los secretarios de cuatro senadores.

SOLUCION: UNA TRANSACCION

Consultado respecto a cuál será la solución a adoptarse en tan difícil problema, manifestó que a su juicio será una transacción.

La administración —comentó— ya está discutiendo con el Congreso las normas propuestas y por lo que he podido observar no creo que las cuotas recomendadas vayan a ser aplicadas.

Como es notorio, el Presidente Carter dispone de plazo hasta el 9 de abril próximo para expedirse sobre tan importante tema.

En lo que se refiere a la posibilidad de que viaje nuevamente a Washington, descartó la misma al menos por el momento por considerar que no habrá de ser necesario. En tal sentido resaltó las gestiones que realiza la Embajada de Uruguay, las que proseguirán en forma intensa según informó”.

Montevideo, domingo 7 de febrero de 1977
EL DIA

Nahabet Nahabetian

Luego de su gira por países del Nuevo y Viejo Continente, regresaron al país, el 23 de febrero el señor Nahabet Nahabetian —Director del periódico SARDARABAD— y su señora esposa.

El Cuerpo de Redactores les desea un feliz retorno.

* * *

Ս. Ա. Կ. Հարսուպին Առերիկայի շրջանին Վարչաթիւնը բարի վերադարձ կը մայթէ Արշակ Չոպանեան Մշակութային Միութեան Աստուղակ՝ Տեար Նասարեան Նասարեանեանին և անուամբայի տիկնոջը, իրենց Հարսուսանի, Միլլին Արեւելի, Եւրոպայի և Հիւս. Առերիկա շրջադարձներէն վերադարձի անթիւ:

«Սարսուրապոս» երկշարքաթիւնը իմբարդական կազմը կը մեանայ այս մաղթանքին:

UGAB OFRECE UNA CARRERA CON FUTURO PARA LOS JOVENES DE HOY

El Instituto Marie Manoogian es un colegio privado que en un curso de cinco años preparara a sus alumnos en artes, conocimientos de contabilidad, física y química, además de prepararlos a redactar correctamente y darles nociones de anatomía y fisiología. Un lugar preponderante ocupa en su programa la actividad deportiva y la formación de equipos de fútbol.

En clases de número limitado y en un clima de amistad, un seleccionado plantel de profesores jóvenes, orienta a los alumnos incitándolos a la curiosidad científica y a los hábitos de aprendizaje.

Es ya mundialmente tradicional la fama de la UGAB en materia de educa-

ción de la juventud, enseñanza del idioma armenio y conservación de las costumbres armenias y esas son las causas por las que las familias de la colectividad de Buenos Aires le confían sus hijos.

Este año, el Instituto se ha enriquecido con un moderno campo de deportes, un completo laboratorio químico y mil películas didácticas sonoras y continúa con la provisión de los libros de texto y del desayuno diario en forma gratuita.

El establecimiento organiza para sus alumnos de ambos sexos, actividades intercolegiales, culturales, deportivas y sociales.

INSTITUTO MARIE MANOOGIAN
Acevedo 1322 773-2820

Acérquese y solicite detalles ampliatorios.

SAN PABLO - CORDOBA

UGAB - Córdoba y sus Actividades Juveniles Educativas



Los jóvenes integrantes de la UGAB - Córdoba, durante la jornada de demostración gimnástica, en la que se comprobó la muy buena preparación física, recompensa a la labor y esfuerzo desarrollados durante los últimos meses de ejerciación en la sede de la Institución.

El Departamento de Educación Física de la Unión General Armenia de Beneficencia de Córdoba, efectuó el día 8 de enero, una demostración gimnástica a cargo de los jóvenes componentes del citado departamento.

Las destrezas gimnásticas llevadas a cabo en la sede de UGAB, dejaron una favorable impresión entre los espectadores y presentes que concurrieron al acto, quienes no vacilaron en felicitar al profesor señor Antonio A. Petre, quien preparó a los niños y jóvenes bajo un completo entrenamiento que los enroló a lo largo de tres meses.

Ese mismo día, luego de la demostración física, se llevó a cabo un baile organizado por la Liga de Jóvenes de UGAB-Córdoba, en el cual participaron numerosos jóvenes que afirmaron con su presencia y alegría la amistad y el cariño con que goza la institución.



SAN PABLO: Historia Armenia en UGAB

CURSOS DE ARMENIO NA UGAB DE SAO PAULO

Foi na tarde de 20 de dezembro a aula de encerramento dos cursos de Língua Armenia dados pela Professora Anahid Mekhalian na sede da Uniaoão Geral Armenia de Beneficencia. Os cursos são frequentados por jovens e crianças armênios que ali têm a oportunidade de aprender sua própria língua e se familiarizar com a história e música armênias.

60 pessoas, entre maes e damas da sociedade, assistiram a apresentação dos 20 alunos da Professora Anahid - uma das damas da Sociedade, que vem lecionando como voluntária, há quase dois anos, em turnos separados para adultos e crianças. E forma as crianças que iniciaram a apresentação, cantando, declamando e fazendo pequenos diálogos em ermenio. Mais tarde os adultos, já dominando bem o alfabeto, leram trechos do seu livro de textos, cantaram o "Azk Parabanz" e "Erevan Erepuni", fazendo também diálogos, mostrando assim conhecimentos bastante adiantados,

ram de uma recepção preparada pelas damas.

Logo em março, as aulas serao reiniciadas e as matriculas já estao abertas para todos os interessados.

UM PIANO AO CAIR DA TARDE

Foi uma iniciativa agradável, e muito apreciada pelos presentes, a Primeira Audição de Piano realizada nos jardins internos de UGAB, Organizado pelos jo-

12 de dezembro passado tocaram trechos de músicas clássicas e do folclore brasileiro para os seus ouvintes, amigos e associados.

Os apresentadores Raffi Bohchalian e Nayiri Chahinian insistiram para que tudo saísse dentro de uma pontualidade mais do que britânica, pois logo em seguida seria iniciado o jogo de futebol Corinthians X Internacional, final da Taça Brasil, esperado por todos. E a palavra final foi a promessa de futuras audições com a presença de autores armênios.

Sao Paulo, janeiro de 1977



Participantes de la primera audición de piano

vens de Sociedade, o programa teve 15 participantes, armênios, que na tarde de



ՄԱՐՏԱՊՈՒԿԱՆ

ՎԱՀԱՆ ԹԵՔԵԱՆ ՎԱՐՔԱՐԱՆԻ ՀԱՆՐԷՄՆԵՐԸ

Բ. ՆԱԽԱԳԻՐՔԱՐԱՆԻ ՀԱՆՐԷՄ

Նախադասութեամբ Տաթ. և Տիկ. Յարութեան եղգիւթեանի, Կիրակի 30 Յունուար, առաւօտեան ժամը տասնի, Պարսամեան հանգիտարահին մէջ տեղի ունեցաւ Վահան Թեքեան վարժարանի նախաընթացի վերջականներու բաշխման հանգիստը:

Սրահը յարգելնոյ խունկեամբ բարձրութեան ներկայութեան բացման խօսքը կատարեց վարժարանի տնօրէնը Պր. Ե. Պապուհեան, որ իրեն յատուկ ապր շունչով և պարզ ու հաղորդական լեզուով անդրադարձաւ Լիբանանը ցնցոյ 18 ամեայ այն աղջկան, որուն իբր հետեանք մեր վարժարանն ալ փակեց իբր դուռները մեր մտադաշտ սերունդին առջև, սակայն ա՛ն շնորհի խնամտան նախաճա՛ Ելիսա Մարգիթի նոյնքան խնամտան բողբոջակամութեան, հեղհեղ Լիբանան կը գտնէ իր անդրոր ու խաղաղ օրերը և մեղի կը արժի առիթը դարձնայ հաւաքուելու Թեքեանի յարկին տակ և բացառաբար մ՛նու եղանակին կատարելու սոյն հանգիստի թիւը:

Հուզընթաց երկու դասարաններու շրջանաւարտներու տարտրիչ մուտքն և Լիբանանեան Հիմնի և Վ. Թեքեան վարժարանի քաղերգի յանկայա ունկնդրութիւնն ևս, յանդրաբար արտասանեցին Բարդիլի Մարգիտեան - Տալիքի - , Շողիկ Պամաճեան - արարելիք - , Անգա Գարստեան - Տալիքի - և Կարա Պապեան - Անդիլիքի - Ապա երգչախումբը հայրենասիրական և խանդավառ երեք երգեր հնարեց: Պր. Փ. Ահարնեանի կողմէ հեղինակեալ Տեղեկագրի ընթերցումն ևս, արտասանութեամբ կողմէ ունեցան նոյնա Մերթախեան - Տալիքի - , Բեկի Արեւան - արարելիք - , Սիւզան Տարեան - անդիլիքի - և Գարիբէլ Փաշեան - անդիլիքի: Տպարիւնը և ներդաշնակ խմբական արտասանութիւնն ձր ևս, շրջանաւարտ դասարաններու կողմէ և իրենց բոլոր ընկեր - ընկերուհիներուն անունով հրաժեշտի ուղերթներ կարդային Մտաղեն Քոտանեան - արարելիք - և Յամիկ Հարաճեան - Տալիքի:

Շրջանաւարտ դասարանի առաջին բաժնումի վերջապաններ յանձնուեցան վարժարանի հուղարանութեան աստեղագետ և օրուան նախադաս՝ Տաթ. Յ. Եղգիւթեանի և իր արեւմտախոյ տիկնոջ ձեռնով: Իսկ երկրորդ բաժնումի վերջապանները՝ վարժարանի Տիկնոջ Յանձնախումբի արժանաւոր ասեղագետուհի՝ Տիկ. Սիւրբ Թաշճեանի կողմէ, որմէ ևս կարճ ժամանակ ուղերթներ՝ Մաւրայ Թեքեանի - արարելիք - և Սեան Մամաճեանի - Տալիքի - կողմէ:

Շրջանաւարտ կան 84 Նոյի: Հուսկ Բանի իր սպեւորիչ խօսքին մէջ գլորցին յարկի տնօրէնը, Պր. Ե. Պապուհեան, շրջանաւարտ ուսանող - ուսանողուհիներուն թիւը քանակը հաւատարմով մնալ այս երկ-

րին, ծառայել մեր ժողովուրդին և շնորհաբար հայրենիքը: Ան ի միջի այլոց բառ - «Թրմուեցար հայեցելութեան այս միջոցաբանի մէջ, որ Մերսոյան շունչը արուեցաւ ձեզի: Հաստատրիմ եղէր Մերսոյի շունչին ու անոր սպիին»:



ՎՀԱՅ ԵԼԵՂԵՅԻՆ և ԽԱՅ ԳԱՐՔՈՐ ՍԻՆԵՐԸ ԵՆ ՄԵՐ ԱՊՊԱՅԻՆ ԳԱՂԱՔԵԱՆ: ԳԱՐՔՈՐԿ ԿԱՆԳՈՒՄ ԱՎՃԱԿ ԵՆ ԳԱՅԻ: ՀԻՄՆ ԱՆՈՒՄԿ ԿՐ ԽԱՆԿԻԱՄԱՆ ԽԻՒՐԻ ՄԵՐ ԱՊՊԱՅԱԿԱՆ ԱՎԱՆՈՒՄԻ ԱՊԱՇԱՐԽԻՆ, ՄԻՆԵՒ ԿՅՈՐ ԵՐԸ ԽԱՅ ԺՈՂՈՎԱՐԿԻ ԲՈՂՈՐ ԵՆԿՈՐԿՆԵՐ ԱՆԽՈՒՄԻ ԽԱՎՈՒՄԻ ԽԱՅԻՆՈՒՄԻ ԿԱՊԱՅՈՒՄ ԵՐԸ ԿՐԱՐԻՆ ՄԱՍԿ Ի:

BABAIAN
Director del Colegio V. Tekeyan

Փոխման խօսքը կատարեց Տաթ. Յ. Եղգիւթեան: Ան շեշտեց դաստիարակութեան բախտաբար գեր ներկայ ժամանակներուն մէկը, տակցնելով, թէ այլ գարոցին Վահան վարժարանի կողմէ կատարուեցին շատ կարեւոր եր, քանի որ ունկնդրուեցան ապագային մասնագետ թիւները՝ Վերջապէս ևս շնորհակալութեան և դաստիարակութեան օժանդակող գանդաւոր մարմիններու տնօրէնութեան և ուսուցչական կողմին՝ իր բանը յաջողութիւններ մտայնելով բոլորին: Այս առիթով, վարժարանի կողմէ գեղեցիկ ծաղիկաբույսեր նուիրուեցան Տիկին Եղգիւթեանին, Տիկին Քոտանեանին և Պր. Պապուհեանին:

Ապա Պր. Տնօրէնը բեմ բարձրացաւ և Թեքեան վարժարանի երախտալիցութիւնը յայտնելու համար Ամերիկայի օժանդակ յանձնարարներուն և անհատ բարերարներուն գրանք տարիներ ի վեր կ'օժանդակեն վարժարանին դիմաւորել պատրաստակամութեամբ Ան ժամանաւորաբար անդրադարձաւ Նիւ Եթի



Escudo del Colegio Vahan Tekeyan

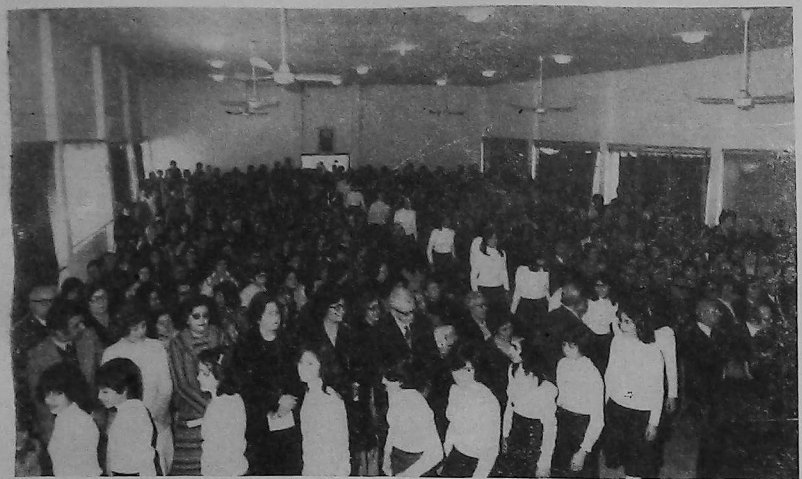
Ա. ՄԱՆԵԱՊՈՒՄՏԻՉԻ ՀԱՆՐԷՄ

Լիբանանը ցնցոյ ա՛նար կոհիւներէն ևս, կեանքը սիտու գանձոյ հեղհեղ: Արդոյն և որ Վահան Թեքեան վարժարանի մանկապարտիկի վերջապաններու բաշխման հանգիստը տեղի ունեցաւ 23 Յունուար 1977, Կիրակի առաւօտ ժամը 10ին, Յակոբ Պարսամեան հանգիտարահին մէջ: Շրջանաւարտ կան 91 մանուկներ և աղջնակներ:

Վարժարանի տնօրէն Պր. Երուանդ Պապուհեանի բացման խօսքն ևս գործադրութեան գրեցաւ գեղարուեստական կոհիկ յայտարարելու, մասնակցութեամբ շրջանաւարտ երեք դասարաններու՝ վարժարանի նախաընթացի բաժնի կապուստ համապետներով: Արդարեւ անոնք այսօր իսկ կը աւարտեն հանգիտան մը, սկսելու համար նոր հանգիստ:

Մտղիկ Բ. կարգի կողմէ պատրաստուած հուղերան «Նաղար Ես» պարը ընթ մտղերու արժանացաւ, որմէ ևս քաղերգ և գրօնարիտասութեան ծաղիկ Ա. Կողմէ, խմբերգներ և խմբերգի արտասանութիւններ յատուկ աստեղագետութեամբ, ներդաշնակ և խանդավառիչ, իրարու յանդրակցելու արախութեան արցունքներ խելելով ներկաներէ: Վերջապէս ծաղիկ Գ. ի արտաբան պարով վերջ գտաւ յայտարարելու գեղարուեստական բաժնի:

Յայտարարի վերջին բաժնով, ձեռնամբ վարժարանին Տնօրէնը և Հղարարձութեան անդամ Տիար Գ. Քիրեճեանի և իր արեւի տիկնոջ, խանդավառ ծաղիկ մէջ 91 վարժիկներ Թեքեանի հոգը անուրը գրօնակի մը պէս փառաւոր, յայնպեանիչ - յայնպեանիչ աստեղի իրենց անխախտ մտնակամութեամբ լեզուած և անկէ ներշնչուելով ու անոր հողակով հարուրդօտմը և անոր կարծերը լրջալու յոյսերով բեմ բարձրացան իրենց վերջապաններու աստեղուց: Պր. Տնօրէնին փախման խօսքերով վերջ գտաւ այս հանգիստի թիւը:



Reiniciadas las clases en el Colegio Tekeyan de Beirut, uego de angustiosos meses, los jóvenes recibieron sus diplomas de egresados.

բարեկա Տիար Տիգրան Մմտարեանի անձնուէր ծառայութիւններուն: Ներկայ Հարիւրաւոր Հանդիսականները բուն ծախահարութիւններով արտայայտեցին Տիար Մմտարեանի հանդէպ իրենց սիրոյ և երախտադիտութեան զգացումները: Որոշուեցաւ, ներկաներուն ղուան փափաքին վրայ հետեւեալ հետադիր ուղարկել իրեն:

ACTO DE ENTREGA DE DIPLOMAS A LOS EGRESADOS DEL COLEGIO V. TEKEYAN

El día 30 de enero en el Salón Barsamian del Colegio Vahan Tekeyan de Beirut, se realizó bajo la Presidencia del doctor Iosghian el acto de entrega de diplomas de la Sección Primaria.

El Director del establecimiento, señor E. Babaian mencionó las angustiosas horas vividas durante los pasados dieciocho meses, hasta llegar a la situación actual, donde la reapertura de escuelas y la normalización parcial de otras dependencias, marcan cierto optimismo.

Las autoridades del V. Tekeyan, hicieron entrega de diplomas a 84 jóvenes egresados, y confirmaron la tarea esclarecedora y virtuosa de la educación, sumándose el agradecimiento hacia los benefactores del colegio, en especial hacia el doctor Dicran Simsarian, a quien se le envió por decisión unánime un telegrama de reconocimiento por parte de los padres de los 850 alumnos.

Սիրելի Պր. Մմտարեան, Քէքէկան վարժարանի վկայականներու բաշխման հանդէսին առթիւ հաւաքուած 850 աշակերտներու ծնողներուն անունով մեր երախտադիտութիւնը կը յայտնենք ձեր թանկագին ծառայութիւններու և օժանդակութիւններուն համար:

Ձեզի և ձեր հարազատներուն կը մաղթենք բաջաուղջութիւն և կատարելաւ երջանկութիւն»:

Այս ընդհանուր խնդրագրատութեան մէջ յայտարարուեցաւ թէ Տէր և Տիկին Տիգրան Թաշճեան իրենց գաւկէն Գարրիէլ Թաշճեանի վկայական ուրախ առթիւ հազար Լէր ոսկի կը նուիրեն Վ. Քէքէկան վարժարանին:

Անդրանիկ Զիլինկիրեան

Հ. Բ. Ը. Մ. Ի ԱԼԵԲ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՀԻՄՆԱԴՐԱՄԻ ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹԻՒՆՆԵՐԸ

ՅՐՈՒՍՅԱՆԻ «ԱԶԳԱՊԱՏՈՒՄ»

Հ. Բ. Ը. Մ. Ի Միութեան Ալեբ Մանուկեան Մշակութային Հիմնադրամի Բանձնախումբը բաղմաթիւ հաստատուած հեղինակներու կարգին՝ կը բաշարէ նաև գործերը խոստմունք գրողներուն: Միևնույն ժամանակ, Բանձնախումբը կարևոր յատկացումներ կը կատարէ բանասիրական ու պատմական արդիւիսի կրկերու, որոնց պահանջը այնքան ժողովրդական ըզրայով մէկտեղ, անոնց բաղակարգիւնը խոհական պակաս մը պիտի ըլլար մեր մասուրական կեանքին մէջ:

Ան ալ պիտի գործ մըն է Օրմանեան Սրբազանի «Ազգապատմ»ի ցրտացանկը, որ ունի մասշէյի և օգտագործի կը գործնէ Օրմանեան Սրբազանի այլ աշխատասիրութիւնը:

«Ազգապատմ»ը համայնալիտական ծառայով պատմութիւնն է մեր եկեղեցւոյ և մեր ազգին: Ընդհանրապէս, տարբեր երկիրներու մէջ, նման հրատարակութիւններ սրտը կը շայտելն բաղմաթիւ խորագիրներու գործակցութիւնը — ըրա կ'ընծայուին ցրտացանկով մը, որ աւելի գործածելի կը գործնէ յիշուա աշխատասիրութիւնը:

Մակայն, Հայոց մօտ, ալ պիտի վիթխարի գործեր, յատկապէս անցեակին, հանդիսացած են մէկ անձի նախաձեռնութիւն, և հետեւաբար շէյն կրնար ամբողջական ըլլալ:

Օրմանեան Սրբ. անձամբ անդրազարծած է ցրտացանկի մը կարեւորութեան և ինքն ի զայն պատրաստել, սակայն, անուարութեամբ է զայն, բանի մը հարիւր էջ պատրաստելէ ետք:

1927 - 28 թուականներուն նման ցանկ մը պատրաստելու նախաձեռնարկ եղած է նաև Բարպէն Եպիսկոպոս Կիւլեյկեան, որուն հրագրութեամբ հրատարակուած է «Ազգապատմ»ի երրորդ հատորը, երեսուցմի Հայոց Պատերազմբանի սպարանէն: Այդ ճիւղը ևս իրիպած է իր նպատակին և «Ազգապատմ»ը օգտագործող բոլոր մասուրականներին ու բանաստեղծները շարունակած են օրեր ու ժամեր յատկացնել իրենց փնտած անունները գտնելու համար այլ հսկայ հատորներուն մէջ:

Յրտացանկը պատրաստելու ապրախոս այլ օգտաշատ աշխատանքին նուիրուած է Տիւրաթր Մ. Վրդ. Տէրփէկեանը, 1937էն ի վեր: Տեղափոխութեանց և գրողամերու ընթացմով ընտանք վարչապետը հարկադրուած է յաճախ ընդհատել իր գործը, զոր սակայն իր լրտման կը հասնէր բանի մը սաքի տակ:

Այս հատորը կը բաղկանայ 377 էջեր և գլխաւոր էջերով բաժնուած է երեք մասերու: Ա. Մաս՝ Անձնուուններ, Բ. Մաս՝ Տեղանուններ, Գ. Մաս՝ Զանազանք:

Հատորին տպագրութիւնը կատարուած է Նորմ Ռաբեանեան տպարանին մէջ (Լուս Անեկր) ընտանք թուրքի վրայ, և Հայաստանեան Տաշկաուար և գիւրնթիւններ զիբերով:

Հատորին տպագրութեան ծախար սարգլութեամբ հազացած է Հ. Բ. Ը. Մ. Ի Միութեան Ալեբ Մանուկեան Մշակութային Հիմնադրամը:

SEGURIDAD EN SEGUROS

- o ACCIDENTES DEL TRABAJO
- o ACCIDENTES PERSONALES
- o AERONAVEGACION
- o AUTOMOTORES
- o CRISTALES
- o GANADO
- o GRANIZO
- o INCENDIO
- o ROBO
- o PERDIDAS DE BENEFICIOS
- o RESPONSABILIDAD CIVIL HACIA TERCEROS
- o RIESGOS VARIOS
- o TRANSPORTES TERRESTRES Y MARITIMOS
- o VIDA (Colectivos e Individuales)



SUIZO ARGENTINA
COMPAÑIA DE SEGUROS S. A.

Maipú 42 - 5° - 6° - 7° Pisos - T. E. 30 - 8071/8
Buenos Aires
Sucursales en Tucumán y Córdoba

ՀԱՅՐ ԱԼ ՍԵՐՈՒԹԱՆԻ ՄԷՋ

(ՓՈՒԹԱՅԻՆ ԽՈՂԵՐ ԻՐ ՄԱՀՈՒԱՆ ԳՈՒՍՈՒՆՔԻՆ ԵՌՈՒԻ)

Բնաստան օրեր անցան արդեն ընկեր Ալ. Մարտիրոսի մահափոխը ի մեր և տակալին չենք հաստատար որ ան կրնայ անգարձ բաժնուրձ բլլայ մեղմէլ. Մարտիրոսն աշխարհ խորագիւ հաստատար կը կեանքին, աշխարհ տնտեսական կոտորած կը տնտես, որ չի յաւատար զոր կեանքը դատաւանած բլլայ իր ջերմ արեւկիւմին:

Մարտիրոսը հանձնարար կը, գինը յախտան անբերու համար, իր ինքնուրոյ բուսեղծարժուութիւնները — երկրիտնայրները, արձակ, ինտերակազ — աշխարհիկէն մինչեւ սոցիալիստայն տարտրիչ կեն, որոշ կատարելութեան յանգամ, բարձր ալ հիպոստ ունին անոնց նիստամար: Այստեսանդեղձ, Մարտիրոսն երկուիկ շնամեկալ ինքնին կատարելագործած աշխարհաուղէտին, որ միգրացիայն օչտարակի մը մէջ ինքնին բանակոյ ու մեկուսացնելով կապրի ու կը սնանի ինքնին մով, ինքնուրոյութիւնը ունենալով իրեն հիմ, շահաւնդութիւնն ու փառասիրութիւնն ալ իրեն նպատակ:

Սրբարեւ, ընկեր Ալ. Մարտիրոս հանգիստայն աշխարհ հակաութեանց մարդը և իր սոյն ու հմայքն ալ արդէն անոնց մէջ է. խորակն սիրել կեանքը, բայց երբեք շուտարեւելց կատակակի կենսափրութեան մեղքեր. միշտ ալ արձամարձեց մաշք, բայց միտամանակ չփոխցաւ անիկ և մոյխով զիմարեց գայ... մէկ տակն անցանք: Իրեն մարդկային ընթաց կակ՝ ան ունեցաւ իր հոգեկոյ իրենացումները, բայց երբեք չսիրել ինքնին կործանորք սոյնթարմները, սպառնոյց որ անեկալ ընտանեկան ներգրանակ կեանքայն պարիշտ ամուսին և գորղարտա հայր, ստարեւութիւններ որոնք յանախ կը պակսին արուեստագէտներուն:

Պատճառը - և գաղտնիքը - ընտանեկան արութիւնները յարեկում՝ պէտք է փնտսել աշխարհութեանը մէջ որ՝ Ալ. Մարտիրոսն և գալ ԱԶ արուեստագէտ, իր կապը չուցի հայտնեան հետ, ընդհակառակի իր հանագրայորեղ երկնայութիւնը գտաւ իր սոցիալիզմը հետ ամենորեղ շիտաներուն մէջ, գրայ և յանրակց որ իր մոյխուրդին արձանատրակն ծառայելու սպառ և արդենուտը մէջայր կը կայանար ինտերպոլար Արուեստի կատարչութեան շարքերուն միտման մէջ — և եղաւ շարքային, գարսական, գեկալար, իր սիրտը մէկն որ բաւարեց հայ մոյխուրդի արմին հետ համանուրոյ մը, որ միտան ներշնչման սպրիտ հանդիսացաւ իրեն, և սրտերու աշխարհում, որ մեծացաւ, շարքայուց, որ զիմարեց, անարարակի բնուտ արդարարութիւն ինքնուրոյ մեկուսակ յայտնացաւ, սպասել և մահացաւ գինը:

Իր անբայ՝ կեանքին մէջ, Ալ. Մարտիրոսն կը երկի շահագործակց, չիտուցաւ ու շղթայ լան մը, որուն համար մեծով գրար սոցիալիստայն արձակներու ջերմ պարտան կրաւ. աճա իկ ինչալ իր մոյխուրդին:

ըր կրնա երկրիտնայրները, սրտանց անց գունիկ մոյխուրդը և երկրիտնայրն մէջ տեսալ իր պաշտած մոյխուրդին և սոցիալիստական և գեկալայիններուն շարքերն ու սոցիալիստականները ներգրանելու, գրացումները սոցիալայնելու և գաղտնիքները գորղայնելու արուեստը:

Իրեն գերղայուն հայ մարդ՝ սպրեկալ յայտնակն հարուստ աշխարհ մը՝ կեանքի փոր-

ժառութեամբ իմաստնացած, չիտուց շուր և և խորութիկ պատասխաններու ետեւէ մոյխուրդն ունոր որ հայ մոյխուրդին գերղայն շահերուն գէմ կը գործէին: փառաստանութիւն խորեցաւ, իր գործերն ու գրացումները անարքի հանեց, հարուստ սպրեկալ և խորարձ սեւաւ:

...Մեկտե՛ւ, ո՛չ. կը մոյխ անկան...
«Պայքար», Փետրուար 15, 1971



En el 50º Aniversario de la Organización Demócrata Liberal Armenia "Ramgavar Azadagan", tomada en Beirut en 1971. En la primera fila, al centro el conocido caricaturista A. Sarujan.



ՏԻ՛Ն ԴԵ՛Ն, ԻՆՈՒՍ ... ԱՆՊԻՏ
ՀԱՅԵՍԷՔ - Հանգիտ յայտարար իր իր, բայց անիկ յար ԵՍԵՍԷՔ
- Ի նախ, սրեկալ
- Չե՛մ գիտը, բայց անիկ յար ԵՍԵՍԷՔ
- Յայրը անգամ երկ փառեկ կազմել յայտարար
և ամանակ չունի:

Sarujan definió en sus caricaturas el espejo social de la época, denunciando sus errores y frustraciones.

EE UU: La UGAB y la Iglesia en ayuda del Líbano

Un segundo llamado para socorrer a los armenios que están en Líbano, ha sido formulado por la UGAB-EE.UU. y las Diócesis del Este y Oeste de la Iglesia Armenia de América del Norte.

Como resultado del primer llamado a la atención general ocurrido el año pasado, fueron recaudados 430 mil dólares en un breve lapso de tiempo.

La UGAB de Estados Unidos, ha anunciado que desde noviembre de 1975, se han enviado al Líbano 640 mil dólares, una suma que proveyó alimentos y asistencia a familias armenias que ascienden a 10.622, así como también amparo y manutención a docentes y estudiantes.

PEDIDO DE AYUDA A EE. UU.

Queridos amigos armenios:

"Más de un año ha pasado desde nuestro primer pedido de ayuda, en el que nos dirigimos a ustedes. Mientras, nuestros hermanos y hermanas del Líbano seguían sumergidos por el salvajismo agitador de una guerra civil, lamentando la pérdida de inocentes, el derrumbamiento de la vida cultural-educacional, y viendo la destrucción de todo lo construido con esfuerzo.

Vuestra cálida humanidad y sinceras do-

naciones hechas posibles en poco tiempo, no han sido suficientes para mitigar la magnitud del desastre. Desde noviembre de 1975, el Comité de Distrito de la UGAB, envió al Líbano 640 mil dólares, por intermedio de la Comisión Central de Procuración Asistencial, que proveyó comida y asistencia a 10.622 familias; y durante toda la guerra civil dio la subsistencia para 160 maestros, así también como a 200 estudiantes necesitados en el curso de los inciertos períodos de tregua.

Por la gracia de Dios Todopoderoso desde los pasados 4 meses el cañón ha sido silenciado, la matanza ha sido detenida, y el maravilloso Líbano goza hoy, de una paz relativa.

La pobreza que lo rodea hace pedazos el corazón del que presencia aquello. Más de 200 armenios están sin empleo e incapaces de procurar la subsistencia de sus familias y la educación de sus hijos.

Hay 600 huérfanos, y lágrimas en los rostros de madres y jóvenes esposas, quienes han perdido a sus seres queridos.

Las bibliotecas de las escuelas han sido quemadas, las aulas destruidas. Una vez más, es la hora del sacrificio colectivo. La

vida comunitaria de los armenios del Líbano necesita más que nunca de vuestra ayuda.

Debemos restituir la vida educacional, y para ello nosotros hemos reactivado el Comité Central de Ayuda bajo la presidencia del señor Eduard Mardiguian, para lo cual apelamos a ustedes que cuentan con la gratitud de nuestros hermanos, así como la del Señor".

Alex Manoogian *Presidente vitalicio de la UGAB*

Arzob. Torkom Manoogian Primado de la Diócesis de la Iglesia Armenia del Este para América del Norte

Arzob. Vatche Hovsepian Primado de la Diócesis de la Iglesia Armenia del Oeste para América del Norte

N. de la R.: Estas palabras, que hablan de la dramática situación que viven nuestros hermanos armenios del Líbano, han sido el pie del llamado a la solidaridad que la Iglesia Armenia del Este y del Oeste de Norteamérica, sumadas a la acción de la UGAB del Norte, han hecho públicas para aliviar el dolor material y espiritual de las víctimas de la guerra civil que enluta a Beirut.

DEPORTIVO ARMENIO



El 12 de febrero, Deportivo Armenio comenzó su campaña 1977.

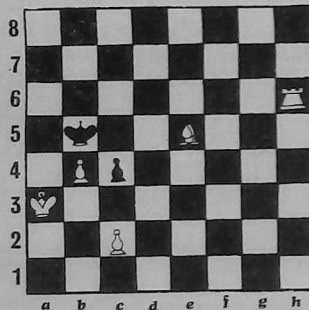
En la primera fecha, obtuvo un 2 a 3 contra Villa Dálmine, que a pesar de su victoria brilló con la misma fuerza que el Deportivo.

En la segunda, el triunfo se posó del lado del equipo armenio en un 2 a 1 frente a Argentino de Quilmes, mientras que el sábado 5 de marzo logró empatar con Deportivo Italiano en 2 a 2.

Entre las incorporaciones suscitadas, podemos citar la de: Carrel y Sáa (Racing), Viscarra (Fénix), el número 7 Keurkian, la incorporación definitiva del arquero Alberto Parceghian, y la venta de Yáñez a un cuadro de España.

La próxima fecha a disputar es el sábado 12 de marzo a las 17 horas contra Defensores de Belgrano.

Asimismo, el Deportivo Armenio anuncia que está abierta la inscripción para todos aquellos que deseen asociarse a la institución deportiva, pudiendo hacerlo en Larrea 672, de 16 a 20 horas.



A JEDREZ - y sus problemas

Por ALBERTO KRIKORIAN

Juegan las blancas y dan mate en tres jugadas.

(La solución en nuestro próximo número).

DONACIONES

En memoria del señor Rupen Dergarabedian, SARDARABAD recibió de:

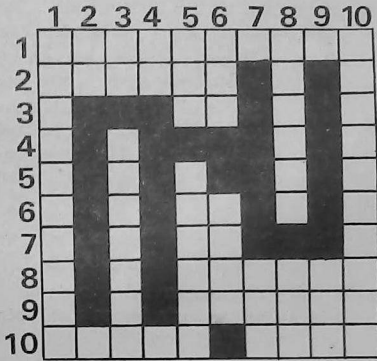
Dergarabedian Hnos.	50.000.—
Sr. Nahabet Nahabetian y Flia. .	20.000.—
Sr. Sarkis Hatchadourian y Sra. (Grecia)	10.000.—
Sr. Armando Balassanian y Flia.	10.000.—
Sr. Haig Shahinian y Flia.	5.000.—
Sr. Eduardo Guezikaraian y Flia.	3.000.—
Sr. Roberto Safarian y Sra.	3.000.—
Sr. Mihran Sarafian y Sra.	3.000.—
Sr. Daniel Youssefian y Sra.	3.000.—
Sr. Hrair Asilian	1.500.—

La Redacción y Dirección de SARDARABAD, hace llegar los pésames a todos los integrantes de la familia Dergarabedian.

—oOo—

La Sra. Vartuhí Hairabedian por el aniversario del fallecimiento del Sr. Aram Hairabedian, oficiará una misa en su memoria el domingo 13 del cte. en la Catedral San Gregorio En Iluminador, conjuntamente con Haik Hairabedian y Sra. y Vahram Hairabedian y Sra. y nietos.

Պատգամային ՅՅ - ՄԷՆԵ



ՀՈՐԻԶՈՆԱԿԱՆ

1.- Հայաստանի նախկին բնակիչներուն պատկանող: 2.- Տաղանդ: 3.- Հակառակէն սարի: 4.- ԳՅ: 7.- Մէջտեղը գիր մը դնես կը բլլայ հաստատական: 8.- Հակառակէն եկեղեցականի բարեւ: 9.- Վերջին գիրը փոխելով չի լինող: 10.- Պտուղը պտուղ չեղած: Գիրքին մէկ մասը:

ՌԵՎԳՆԱԿԱՆ

1.- Խանդավարում: 2.- 7001: 3.- Անգլերէն վագէ: Այն որ ուրիշ գրողէ մը կ'իրարացրնէ: 4.- Ազարակը սյուզէ կը սկսի: 5.- Խուսք: Երգին ձայնաւոր մասը: 6.- Սիւրիական բաղաժ մը: Թույնիկին տունը: 7.- Անոր աստուրը կամով կ'ըլլայ: 8.- Ժիր. չորեպանէն գիրեր: 9.- Առաջին գիրը երբ մէջտեղը գայ. մանրէլ բային հրամայականը կ'ըլլայ: 10.- Չարեկը Հայաստանին այդ ամականը կու տայ:

ԹԻՒՆ Տ ԽԱՉՔԱՌԻՆ ԼՈՒԾՈՒՄԸ
ՀՈՐԻԶՈՆԱԿԱՆ

1.- Խոսքարարէն: 2.- Ողբաժէ: 3.- Ին: 6.- Կա: 7.- Ակ: 8.- Թուսոց: 9.- Իրմարա: 10.- Յառակ: Գրաւ:

HISTORIETA



PASTEL DE QUESO (Su-bereg)

Masa:
6 huevos
1 cucharadita de sal
2 cucharadas de agua
harina (cantidad suficiente para formar una masa de dureza media)
1/4 kg. de manteca fundida para untar.

Re lleno:
1/2 kg. queso fresco
1/2 taza perejil picado
Una pizca de sal.

Procedimiento:

Batir los huevos. Agregar la sal y el agua. Poner la harina, amasar bien. Dividir la masa en 12 bollos. Poner los bollos en una asadera, separados entre si, cubrir con un lienzo. Dejar descansar por un par de horas en lugar fresco, siempre cubierto.

Abrir cada bollo en hojas bien finas; a medida que se abre poner sobre lienzos limpios y cubrir.

Poner abundante agua en una cacerola con una cucharada de sal y hervirla. Cortar cada masa en cuartos, colocar en el agua hirviendo unos treinta segundos, sacar, poner en agua fría y colocar entre repasadores secos, para escurrir bien la masa. Enmantecar una asadera y poner cada cuarto de masa de manera que quede un piso uni-

forme en la asadera (el ángulo recto de cada cuarto en un ángulo de la asadera) y enmantecar cada cuatro hojas con unas cucharadas de manteca fundida.

Después de colocar la sexta hoja, agregar el queso mezclado con el perejil y la sal, luego continuar colocando las hojas de masa y enmantecando. Emparejar los bordes una vez que se termina de colocarlas. En la superficie también untar con la manteca fundida y pinchar con tenedor.

Cocer a horno a 200º durante media hora. Cuando esté a medio cocer, sacar, cortar en cuadrados y volver a poner a poner al horno.

Una vez cocido, dejar descansar cinco minutos y servir caliente. Se puede preparar el día anterior y hornear cuando sea necesario.

ՌԵՎԳՆԱԿԱՆ

1.- Կրակառոյց: 2.- Ող: 3.- Իւ: Մա-

րեցաւ: 4.- Պր: 5.- Անի: Անտիկի: 6.- Բն: Ակոր: 7.- Ինգ: 8.- Շնորհի: Սար: 9.- Ար: 10.- Ներկայացաւ:

Puma

Hilandería, Tejeduría,
Tintorería y Estampería

SOCIEDAD ANONIMA

MONTE GRANDE

PERIODICO ARMENIA
"SARDARABAD"

Director: Nahabet Nahabetian
Reg. Nac. de la Prop. Int. N° 1.301.343
REDACCION y ADMINISTRACION
CNEL. NICETO VEGA 4779
1414 BUEOS AIRES

"SARDARABAD"

Abono Mensual
Para Argentina: \$ 300
Uruguay: N\$ 4
EXTERIOR ANUAL US\$ 30
SUSCRIPCION RATE
PER YEAR US\$ 30